



Výzva k podání nabídek

Zakázka je zadávaná podle § 6 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů a jeho dalších ustanovení uvedených v této výzvě. Ostatními ustanoveními zákona č. 134/2016 Sb. není zadávací řízení vázáno.

čl. 1

Vymezení zadavatele a zakázky

Zadavatel	Česká školní inspekce Fráni Šrámka 37 150 21 Praha 5 Smíchov IČO: 00638994 právní forma: organizační složka státu tel: +420 251 023 106 fax: +420 251 566 789 bankovní spojení: ČNB Praha, příjmový účet č.: 19-7429061/0710 zastupující: Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc., ústřední školní inspektor
Název projektu	Komplexní systém hodnocení
Reg. číslo	CZ.02.3.68/0.0/0.0/15_001/0000751
Kontaktní osoba zadavatele	Mgr. Ol'ga Bil'ová tel.: +420 251 023 147 e-mail: olga.bilova@csicr.cz
Název zakázky	Zajištění překladů z anglického do českého jazyka 2022
Předmět a druh zakázky	Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání z anglického do českého jazyka. Veřejná zakázka na služby 79530000-8 Překladačské služby
Režim zakázky	Veřejná zakázka malého rozsahu



čl. 2

Popis předmětu zakázky

- (1) Předmětem zakázky je zajištění překladů a jazykových korektur textů z oblasti vzdělávání (mezinárodní šetření) z anglického do českého jazyka. Překladatelské služby se budou týkat koncepčních rámců, testových úloh pro žáky a dotazníků pro učitele a ředitele.
- (2) Zakázka se skládá z následujících dílčích plnění:

a) PIRLS 2021 – koncepční rámec

Šetření PIRLS je zaměřeno na oblast čtenářských dovedností desetiletých žáků. Půjde o překlad vybraných textů z anglické verze koncepčního rámce. Bude se jednat o obdobný text, který je:

v anglické verzi uveden na odkazu:

<https://timss.bc.edu/pirls2016/framework.html> a

v české verzi uveden na odkazu:

https://csicr.cz/CSICR/media/Prilohy/2017_p%c5%99%c3%adlohy/Mezin%c3%a1rodn%c3%ad%20%c5%a1et%c5%99en%c3%ad/ID_98_Koncepcni_ramec_PIRLS_2016.pdf

Texty budou předány ve formátu pdf a budou zhotoveny ve formátu MS Word.

Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude **do 20 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

b) PISA 2022 – koncepční rámec

Šetření PISA 2022 je zaměřeno na testování patnáctiletých žáků v oblastech matematické gramotnosti, čtenářské gramotnosti a přírodovědné gramotnosti. A dále v oblastech finanční gramotnosti a tvůrčího myšlení (creative thinking).

Půjde o překlad vybraných textů z anglické verze koncepčního rámce. Bude se se jednat o obdobný text, který je:

v anglické verzi uveden na odkazu:

https://www.oecd-ilibrary.org/education/pisa-2018-assessment-and-analytical-framework_b25efab8-en a

v české verzi uveden na odkazu:

[https://www.csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PISA/Koncepcni-ramce-\(metodika-setreni\)-](https://www.csicr.cz/cz/Mezinarodni-setreni/PISA/Koncepcni-ramce-(metodika-setreni)-)

(1)



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Texty budou předány ve formátu pdf a budou zhotoveny ve formátu MS Word.

Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude **do 15 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

c) TIMSS 2023 – trendové testové úlohy a pokyny k vyhodnocování

Šetření TIMSS je zaměřeno na oblast matematiky a přírodovědných předmětů desetiletých a čtrnáctiletých žáků. Součástí pilotní fáze je i příprava české verze trendových testových úloh pro 8. ročník, protože ČR se v 8. ročníku nezúčastnila cyklu TIMSS 2019. U tohoto dílčího plnění půjde konkrétně o překlady trendových testových úloh určených čtrnáctiletým žákům a o překlad pokynů k vyhodnocování těchto úloh. Překlady se skládají z těchto částí dílčího plnění:

c1) testové úlohy a pokyny k jejich vyhodnocování pro oblast matematika

c2) testové úlohy a pokyny k jejich vyhodnocování pro oblast přírodovědných předmětů

Texty budou předány ve formátu pdf a budou zhotoveny ve formátu MS Word.

Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude **do 30 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

d) TALIS 2024 – dotazníky

Šetření TALIS mapuje názory, zkušenosti a postoje ředitelů škol a učitelů na úrovni druhého stupně základní školy. Půjde o překlad vybraných dotazníkových otázek pro učitele a ředitele v rámci přípravy pilotního šetření.

Texty budou předány a překlady budou zhotoveny ve formátu MS Word.

Celkový rozsah překladu tohoto dílčího plnění bude **do 10 000 slov**. Počet slov je uveden s opakováním.

- (3) Všechny překlady budou prováděny z anglického do českého jazyka.
- (4) Zadavatel požaduje, aby pro zajištění konzistence bylo každé dílčí plnění podle odst. 2 písm. a), b), d) a každá část dílčího plnění podle odst. 2 písm. c1) a c2) přeložena vždy pouze jednou osobou.
- (5) Zadavatel neakceptuje výstupy automatizovaných překladových systémů.
- (6) Součástí plnění je i jazyková korektura překladu všech textů. Korektura bude zahrnovat především korekci terminologickou, stylistickou a gramatickou.
- (7) Ve všech případech se bude pracovat s texty, které jsou neveřejné.



(8) Dílčí plnění podle odst. 2 písm. a), b) a c) jsou realizována v rámci projektu Komplexní systém hodnocení (registrační číslo CZ.02.3.68/0.0/0.0/15_001/0000751) financovaného v rámci operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen „OP VVV“).

čl. 3

Předpokládaná hodnota zakázky

- (1) Předpokládaná hodnota zakázky je 140 000,- Kč bez DPH (tj. 169 400,- Kč včetně DPH). Tato cena je zároveň nejvyšší přípustná.
- (2) Cena bude uvedena jako nepodmíněná, tzn. mj. bez jakýchkoli podmíněných slev a srážek.
- (3) Nabídková cena musí být členěna na cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH.
- (4) **Zadavatel doporučuje cenu bez DPH, DPH a cenu včetně DPH nezaokrouhlovat.**

čl. 4

Termín plnění zakázky

- (1) Jednotlivá dílčí plnění musí být vybraným dodavatelem poskytnuta následovně:

a) PIRLS 2021 – koncepční rámec:

čl. 2 odst. 2 písm. a) této výzvy: do 15 pracovních dnů od předání textů.

Texty pro překlad budou zadavatelem předány do 2 pracovních dnů od nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv).

b) PISA 2022 – koncepční rámec:

čl. 2 odst. 2 písm. b) této výzvy: do 10 pracovních dnů od předání textů.

Texty pro překlad budou zadavatelem předány do 2 pracovních dnů od nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv).

c) TIMSS 2023 – testové úlohy a pokyny k vyhodnocování:

čl. 2 odst. 2 písm. c) části c1) a c2) této výzvy: do 20 pracovních dnů od předání textů.

Texty pro překlad budou zadavatelem předány do 30 dnů od nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv).

d) TALIS 2024 – dotazníky:

čl. 2 odst. 2 písm. d) této výzvy: do 10 pracovních dnů od předání textů.

Texty pro překlad budou zadavatelem předány po nabytí účinnosti smlouvy (zveřejněním v Registru smluv), nejdříve však 15. září 2022.



(2) Ke splnění zakázky dojde akceptací předmětu plnění zadavatelem, která je podrobně specifikována v čl. 4 přílohy č. 1 této výzvy.

čl. 5

Místo plnění zakázky

Místem plnění zakázky je sídlo zadavatele.

čl. 6

Obchodní podmínky

(1) Součástí nabídky bude návrh smlouvy.

(2) Návrh smlouvy je uveden v příloze č. 1 této výzvy. Účastník zadávacího řízení (dále jen „účastník“) v návrhu smlouvy **doplní chybějící údaje**.

čl. 7

Kvalifikace dodavatele

(1) Účastník musí prokázat splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb. způsoby uvedenými v § 75 zákona č. 134/2016 Sb. Zadavatel **upozorňuje, že pokud je účastníkem právnická osoba, výpis z Rejstříku trestů musí být předložen jak pro právnickou osobu, tak i pro fyzické osoby – členy statutárního orgánu**.

(2) Účastník musí prokázat splnění profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. předložením výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence.

(3) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. b) zákona č. 134/2016 Sb., a to prostřednictvím seznamu realizace **alespoň 2 významných služeb** v průběhu posledních 3 let před zahájením zadávacího řízení v oblasti překladu odborných textů. Předložené údaje musí být natolik zřejmé a podrobně specifikované, aby mohl zadavatel posoudit splnění všech požadavků na příslušnou významnou službu a formu jejího doložení podle níže uvedeného vymezení:

- a) název významné služby,
- b) objednatel významné služby,
- c) krátký popis významné služby,
- d) rozsah významné služby (min. 15 000 slov),
- e) překládaný jazyk významné služby (z anglického do českého jazyka),
- f) dobu poskytnutí významné služby,
- g) kontaktní osobu, u které je možné významnou službu ověřit.

(4) Ve smyslu § 79 odst. 2 písm. c) a d) zákona č. 134/2016 Sb. účastník předloží seznam členů tvořících realizační tým, který se bude podílet na plnění veřejné zakázky (bez ohledu na to, zda jde o zaměstnance účastníka nebo osoby v jiném vztahu k účastníkovi). Seznam členů realizačního týmu bude obsahovat pro každého člena realizačního týmu minimálně (může být předloženo např. ve formě životopisů, které budou tvořit přílohu seznamu členů):



- a) jméno a příjmení,
 - b) roli v realizačním týmu,
 - c) délku a specifikaci (tříleté) praxe dále požadované v odst. 7, zejména uvedením projektů, v jejichž rámci byla praxe realizována,
 - d) informaci o účasti na alespoň 1 zakázce dále požadované v odst. 7,
 - e) informaci, v jakém poměru je příslušná osoba k osobě účastníka (tj. zda jde o zaměstnance, poddodavatele, zaměstnance poddodavatele atd.).
- (5) Přílohou seznamu podle odstavce 4 budou
- a) osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci, případně další osvědčení nebo certifikáty k prokázání požadovaného vzdělání či odborné kvalifikace specifikované v odstavci 7,
 - b) vlastnoručně podepsaná čestná prohlášení členů realizačního týmu stvrzující pravdivost údajů uvedených v seznamu.
- (6) Ze seznamu nebo z příloh musí jednoznačně vyplývat splnění všech podmínek a požadavků na jednotlivé role realizačního týmu uvedené dále.
- (7) Členové realizačního týmu musí splňovat následující kvalifikaci:
- a) Překladatel (minimálně 1 osoba) – odpovídá za provedení vlastního překladu textu;
 - dosažené vysokoškolské vzdělání alespoň magisterského stupně v oboru překladatelství nebo tlumočení nebo vysokoškolské vzdělání jiného směru a 3 roky prokazatelné praxe v poskytování překladatelských služeb z anglického do českého jazyka.
 - znalost českého jazyka na úrovni rodilého mluvčího a anglického jazyka na úrovni C2 Společného evropského referenčního rámce.
 - účast na alespoň 1 zakázce (v průběhu posledních 3 let před zahájením zadávacího řízení) odpovídající významné službě podle odst. 3, a to v pozici překladatele.
 - b) Korektor (minimálně 1 osoba) - odpovídá za úplnou jazykovou korekturu překladu (mluvnickou, pravopisnou i sémantickou), vhodnou stylistiku a zaměřuje se rovněž na správné užívání odborné terminologie v překladu;
 - dosažené vysokoškolské vzdělání alespoň bakalářského stupně, rodilý mluvčí českého jazyka, nejméně 3 roky prokazatelné praxe v poskytování profesionálních překladatelských služeb pro český a anglický jazyk.
 - účast na alespoň 1 zakázce (v průběhu posledních 3 let před zahájením zadávacího řízení) odpovídající významné službě podle odst. 3, a to v pozici korektora.
- (8) Jedna osoba nesmí zastávat současně roli překladatele a korektora.
- (9) Účastník musí prokázat splnění kritérií technické kvalifikace podle § 79 odst. 2 písm. l) zákona č. 134/2016 Sb., a to dokladem o poskytování tlumočnických



a překladatelských služeb v souladu s normou ČSN EN 17100 (761501), respektive v souladu s evropskou normou EN ISO 17100:2015.

(10) Doklady prokazující způsobilost podle odst. 1 a 2 musí prokazovat splnění požadovaného kritéria způsobilosti nejpozději v době 3 měsíců přede dnem zahájení zadávacího řízení.

(11) Doklady podle odst. 1 a 2 mohou být nahrazeny výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, jednotným osvědčením pro veřejné zakázky podle § 87 zákona č. 134/2016 Sb., nebo odkazem na odpovídající informace vedené v informačním systému veřejné správy nebo v obdobném systému vedeném v jiném členském státu, který umožňuje neomezený dálkový přístup. Takový odkaz musí obsahovat internetovou adresu a údaje pro přihlášení a vyhledání požadované informace, jsou-li takové údaje nezbytné. Zadavatel si může v průběhu zadávacího řízení vyžádat předložení originálů nebo úředně ověřených kopií dokladů o kvalifikaci.

(12) Účastník je povinen do 5 pracovních dní písemně oznámit zadavateli změnu kvalifikace a do 10 pracovních dní od oznámení této změny zadavateli předložit potřebné dokumenty prokazující splnění kvalifikace v plném rozsahu. Uvedené se nevztahuje na případy, které jsou taxativně vymezeny v § 88 odst. 1 pod písmeny a) až c) zákona č. 134/2016 Sb.

čl. 8

(1) Každý účastník může podat pouze jednu nabídku, přičemž jednu nabídku může podat i více účastníků společně. V takovém případě zadavatel vyžaduje, aby odpovědnost nesli všichni účastníci podávající společnou nabídku společně a nerozdílně.

(2) Dodavatel může plnit určitou část veřejné zakázky pomocí poddodavatelů. V nabídce musí v takovém případě uvést, které části zakázky budou plněny pomocí poddodavatelů.

(3) Jestliže účastník prokazuje kvalifikaci podle čl. 7 odst. 3 a 4 této výzvy prostřednictvím jiné osoby, musí účastník předložit

a) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 a profesní způsobilosti podle § 77 odst. 1 zákona č. 134/2016 Sb. touto jinou osobou,

b) doklad prokazující splnění chybějící části kvalifikace (tj. příslušné kritérium technické kvalifikace),

c) písemný závazek této jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky, které se prokazované kritérium technické kvalifikace týká (písemný závazek musí být v souladu s § 83 odst. 1 písm. d) a odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb.).

(4) Účastník, který podal nabídku v tomto zadávacím řízení, nemůže být zároveň poddodavatelem, jehož prostřednictvím jiný účastník v tomto zadávacím řízení prokazuje kvalifikaci.



čl. 9

Zadavatel nepřipouští varianty nabídek.

čl. 10

Podání nabídek a podmínky účasti v zadávacím řízení

- (1) Nabídka musí být doručena do **31. 5. 2022 do 10:00 hod.**
- (2) Nabídka musí být v termínu podána písemně v elektronické podobě prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN (adresa URL <https://nen.nipez.cz>).
- (3) Podrobné instrukce a požadavky a podmínky pro podání nabídky elektronickými prostředky prostřednictvím certifikovaného elektronického nástroje NEN jsou dostupné pod odkazem: <https://nen.nipez.cz> v sekci „Informace pro uživatele“.

čl. 11

Požadavky na jednotný způsob zpracování nabídky

- (1) Nabídka musí obsahovat následující dokumenty (v uvedeném pořadí):
 - a) písemný závazek jiné osoby splnit odpovídající část této zakázky (a to v rozsahu, v jakém jiná osoba prokázala kvalifikaci za účastníka, popis musí být uveden konkrétně ve vztahu k jednotlivým dílčím plněním a jejich částem podle přílohy návrhu smlouvy), prokazuje-li účastník kvalifikaci prostřednictvím jiné osoby (viz čl. 8 odst. 3 této výzvy),
 - b) je-li podávána společná nabídka, dohodu dodavatelů podávající takovou nabídku o společné a nerozdílné odpovědnosti, včetně uvedení způsobu zastupování dodavatelů a adresy pro doručování,
 - c) doklady prokazující splnění základní způsobilosti podle § 74 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - d) doklady prokazující splnění profesní způsobilosti podle § 77 oddst. 1 zákona č. 134/2016 Sb.,
 - e) doklady prokazující splnění technické kvalifikace podle § 79 zákona č. 134/2016 Sb. (čl. 7 odst. 3 – 9 této výzvy),
 - f) návrh smlouvy podle přílohy č. 1 této výzvy, a to nejlépe v neuzamčeném formátu (např. .doc, .docx),
- (2) Nabídka musí být zpracována v českém jazyce.
- (3) Nabídka nesmí obsahovat údaje, které by mohly zadavatele uvést v omyl, musí být učiněna (zpracována a podána) vážně, určitě a srozumitelně.

čl. 12

Termín otevírání nabídek

Nabídky budou otevřeny v systému NEN dne **31. 5. 2022 v 10:05 hod.**



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

čl. 13

Hodnocení nabídek

- (1) Hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky, a to podle nejnižší nabídkové ceny v Kč bez DPH.
- (2) V případě rovnosti nabídkových cen dvou či více nabídek rozhoduje o celkovém pořadí nabídek los. Losování se může účastnit jeden zástupce každého z účastníků, jejichž nabídky splnily podmínky pro losování (komise může po zástupci požadovat, aby se prokázal dokladem totožnosti a oprávněním zastupovat účastníka). Dotčení účastníci budou vyzváni k účasti na losování nejméně 2 pracovní dny předem.
- (3) Nabídky budou hodnoceny na základě podkladů předaných účastníkem.

čl. 14

Zadávací lhůta

Účastník je svou nabídkou vázán po celou dobu běhu zadávací lhůty, tzn. po dobu 60 dní od skončení lhůty pro podání nabídek.

čl. 15

Společná ustanovení

- (1) Účastník je povinen zachovávat mlčenlivost o informacích, poskytnutých zadavatelem v souvislosti se zadávacím řízením a dále je povinen postupovat v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) a zákonem č. 110/2019 Sb. o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
- (2) Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit nebo doplnit podmínky veřejné zakázky, dále zadávací řízení do okamžiku uzavření smlouvy zrušit, případně veškeré nabídky odmítnout. Zadavatel si vyhrazuje právo před rozhodnutím o výběru dodavatele ověřit informace obsažené v nabídce u třetích osob nebo objasnění předložených informací či dokladů, které účastník předloží v nabídce. Účastník je povinen k tomuto poskytnout veškerou potřebnou součinnost.
- (3) Zadavatel si vyhrazuje právo oznámit rozhodnutí o vyloučení účastníka, oznámení o výběru dodavatele jeho uveřejněním na profilu zadavatele; v takovém případě se rozhodnutí o vyloučení účastníka i oznámení o výběru dodavatele považuje za doručené okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele.
- (4) V případě, že nabídka nebude splňovat podmínky stanovené v této výzvě nebo v případě, kdy účastník neposkytne potřebnou součinnost k řádnému průběhu zadávacího řízení, bude účastník vyloučen ze zadávacího řízení.



(5) V souladu s § 48 odst 4 zákona č. 134/2016 Sb. zadavatel může vyloučit účastníka, pokud nabídka účastníka obsahuje mimořádně nízkou nabídkovou cenu, která nebyla účastníkem zdůvodněna.

(6) V souladu s § 48 odst. 5 písm. d) zákona č. 134/2016 Sb. zadavatel může vyloučit účastníka pro nezpůsobilost, pokud prokáže, že se účastník dopustil v posledních 3 letech od zahájení zadávacího řízení závažných nebo dlouhodobých pochybení při plnění dřívějšího smluvního vztahu se zadavatelem zadávané veřejné zakázky, nebo s jiným veřejným zadavatelem, která vedla k vzniku škody, předčasnému ukončení smluvního vztahu nebo jiným srovnatelným sankcím.

(7) Účastníkům nenáleží náhrada nákladů, které vynaložili na účast v zadávacím řízení.

(8) Účastníci se zavazují k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s předmětem plnění po dobu stanovenou podmínkami pro archivaci v rámci OP VVV, tj. do konce roku 2033.

(9) Případné dotazy k této výzvě je možné vznést písemně na kontaktní osobu zadavatele uvedenou v této výzvě, a to nejpozději 4 pracovní dny před koncem lhůty pro podání nabídek.

Přílohy:

1. návrh smlouvy

V Praze dne 20. 5. 2022

v z. PhDr. Ondřej Andrys, MAE, MBA, MPA v. r.
náměstek ústředního školního inspektora
(elektronicky podepsáno)

Mgr. Tomáš Zatloukal, MBA, LL.M., MSc.
ústřední školní inspektor



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY